

Análisis de la traducción en español de la palabra funcional «之» empleada en *Romance de los Tres Reinos*

Analysis of the Spanish translation of the functional word «之» used in *Romance of the Three Kingdoms*

Wei Sun • Universitat Autònoma de Barcelona, España • felipe@bfsu.edu.cn

Inna Kozlova Mikurova • Universitat Autònoma de Barcelona, España • inna.kozlova@uab.cat

Fuliang Chang • Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, China • juanchang@163.com

Resumen

Las palabras funcionales son las que no cuentan con significados léxicos completos ni concretos. No pueden aparecer independientemente, es decir, por sí solas no son capaces de formar oraciones y solo desempeñan el papel auxiliar en la formación de estas. No obstante, las palabras funcionales tienen una importancia incuestionable en casi todos los idiomas, y especialmente en chino. Son articuladores entre las palabras con significados llenos. El hecho de que este tipo de vocablos sean relativamente vacíos en significado dificulta la traducción, porque resulta difícil determinar el sentido preciso en el contexto y, por otro lado, se presenta la dificultad de encontrar sus equivalentes en la lengua meta. En este trabajo, con el apoyo de corpus así como de la teoría de traducción semántica y traducción comunicativa (Newmark, 2001b), y tomando como ejemplo la palabra funcional «之», procuramos indagar e identificar los métodos en lo que atañe a la traducción chino-español de esta palabra funcional, la más utilizada en *Romance de los Tres Reinos*.

Palabras clave

palabras funcionales • *Romance de los tres reinos*
• traducción chino-español • corpus

Abstract

The functional words don't have complete or concrete lexical meanings. They can not appear independently. That's to say, they are not capable of forming sentences all by themselves and they can only play the auxiliary role when these are formed. However, the functional words are of vital importance in almost every language, especially in Chinese. They serve as articulators between words with full meanings. The fact that this kind of words is relatively vacant in meaning adds difficulty to the translation, since it is hard to determine its precise meaning within the context and find its equivalence in the target language. In this work, with the help of corpora and the theory of semantic translation and communicative translation (Newmark, 2001b), we intend to take «之», the most used functional word in *Romance of the Three Kingdoms*, as an example, to investigate and identify the strategies of its Chinese-Spanish translation.

Keywords

functional words • *Romance of the three kingdoms*
• Chinese-Spanish translation • corpora

1. Introducción

La novela histórica *Romance de los Tres Reinos* (suele ser llamada *Los Tres Reinos*) ocupa un puesto preponderante en la historia del desarrollo de la literatura china. Es la primera narrativa larga con división clara entre capítulos en la época antigua de China. También se conoce como una de las cuatro obras clásicas más populares y transcendentales de dicho país. Por consiguiente, es una obra que merece ser estudiada desde múltiples ángulos.

Esta obra es representativa de la cultura milenaria de China. Ha sido el deseo de varias generaciones el poder traducir las obras clásicas a otros idiomas para que el resto del mundo pueda entender la civilización china, y compartir e intercambiar conocimientos e ideas con los chinos. En este sentido, la traducción de *Los Tres Reinos* contribuye mucho al intercambio cultural. Fue en el año 2012 cuando la editorial Ediciones en Lenguas Extranjeras (外文出版社, *Waiwen Chubanshe*) sacó a la luz su versión española, con seis tomos en total. Gracias a su traducción, la obra *Romance de los Tres Reinos* va despertando cada día más interés en el extranjero, y versiones en lenguas extranjeras crecen notablemente.

Como es sabido, en la traducción entran en contacto dos lenguas; por lo tanto, el estudio de traducción en algún sentido es una actividad contrastiva, donde se pueden realizar comparaciones en muchos ámbitos, entre otros, el léxico, la gramática, la pragmática y el estilo del autor. Creemos que vale la pena enfocarnos en el léxico, porque de acuerdo con Newmark (2001a) las palabras pueden ser unidades de traducción y eso implica que juegan un papel importante en este proceso. En los estudios y ejercicios de traducción, descubrimos que, a nivel léxico, las palabras funcionales suelen exigirnos más esfuerzo. En lo que se refiere a las palabras funcionales en chino, de acuerdo con Yang (1981), son aquellas que carecen de significado y, en cuanto a la función que desempeñan dentro de una frase, no son capaces de servir como sujeto ni predicado ni siquiera como complemento; en cambio, su función es establecer diversos enlaces entre otros vocablos. Evidentemente, solo tienen función gramatical y valor auxiliar. A pesar de que no puedan formar independientemente oraciones y que solo desempeñan el papel de ayudar en la formación de estas, son imprescindibles en todos los idiomas, especialmente en chino.

El hecho de que las palabras funcionales sean vacías en significado dificulta la traducción, porque resulta difícil determinar su sentido preciso en el contexto y se presenta la dificultad de encontrar sus equivalentes en la lengua meta. Aunque en español también existe el concepto de palabras funcionales, no siempre somos afortunados en poder encontrar una expresión correspondiente a una palabra funcional de chino en la lengua castellana. De modo que en el proceso de traducción, en muchas ocasiones, en vez de trasladar directamente las palabras funcionales de chino a español, nos vemos obligados a recurrir a otras medidas para transmitir el mensaje del texto original.

En *Romance de los Tres Reinos* abundan palabras funcionales. Al leer las versiones españolas, en lo que se refiere a la traducción de estas palabras, vemos muchas traducciones acertadas, pero al mismo tiempo hemos detectado insuficiencias en ciertas ocasiones; por ejemplo, fallos al transmitir el tono original del personaje, pérdida de informaciones, etc. Son partes que requieren mejor traducción; para ello, nos proponemos llevar a cabo comparaciones lingüísticas al respecto. En este trabajo, intentamos explorar e investigar los métodos en lo que atañe a la traducción chino-español de «之», que es la palabra funcional más utilizada en *Romance de los Tres Reinos*, y plantear sugerencias para mejorar su traducción¹.

2. Antecedentes de investigación

Antes de comenzar el análisis, convendría realizar una revisión de los trabajos concernientes. Para empezar, echemos un vistazo a las investigaciones desenvueltas en la traducción de *Romance de los Tres Reinos*. Son muchas las que ya están hechas. Sin embargo, en la mayoría de los casos, se trata de versiones chino-inglés. Por ejemplo, Luo y Jiang (2010) han investigado sobre la traducción de los insultos utilizados en *Romance de los Tres Reinos*; Wang (2015) ha hecho un trabajo relacionado con la traducción de los elementos culturales en esta novela; Liu (2015) ha escrito un libro sobre la traducción al inglés de las poesías en dicha obra; Guo (2016) ha discutido sobre el traslado de elementos en materia de la astrología. Al mismo tiempo, se observan estudios, aunque son menos abundantes, sobre la traducción de esta obra de chino a otras lenguas asiáticas, entre otras, el tailandés, el japonés, el indonesio y el vietnamita. Pero, lamentablemente, se halla una escasez de estudios relativos a la versión chino-español. Por ello, consideramos oportuno realizar un trabajo enfocado en esta última.

En cuanto a estudios de las palabras funcionales en chino, también son numerosos, lo cual, en algún sentido, manifiesta la importancia que tiene este tipo de vocablos. Por ejemplo, Guo (2003) ha hecho un trabajo contando las investigaciones realizadas en materia de palabras funcionales utilizadas en épocas clásicas de China. Afirma que las primeras investigaciones de las palabras funcionales en el país se remontan a tiempos anteriores a la dinastía Qin y que las investigaciones al respecto nunca han cesado. Aparte de artículos y tesis, también se encuentran obras de gramática e incluso diccionarios dedicados exclusivamente a ellas, entre otros, *La gramática* de Ma («*马氏文通*», *Ma Shi Wen Tong*)², *Una lectura* de Ma Shi Wen Tong («*<马氏文通>读本*», *Ma Shi Wen Tong Duben*),

¹ El presente trabajo trata de un estudio descriptivo y comparativo con apoyo en datos tanto cualitativos como cuantitativos. Es un análisis preliminar de la tesis doctoral en marcha «Análisis de la traducción en español de las palabras funcionales empleadas en *Romance de los Tres Reinos*». Está financiado por la CSC (*China Scholarship Council*).

² De aquí adelante, la traducción al español de las bibliografías en chino ha sido trabajo de los autores.

Colección de obras de Zhu Dexi (《朱德熙文集》, *Zhu Dexi Wenji*), *Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito* (《古汉语虚词词典》, *Gu Hanyu Xuci Cidian*), *Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito* (《古代汉语虚词词典》, *Gudai Hanyu Xuci Cidian*), elaborados por estudiosos del campo, cuyo objetivo principal es facilitar la lectura de obras clásicas y también la comprensión de las palabras funcionales.

Al igual que en chino, en español también existe la noción de palabras funcionales o palabras gramaticales. Las palabras funcionales en chino y en español comparten similitudes, pero al mismo tiempo, presentan discrepancias: en cuanto a la clasificación, verbigracia, algunos expertos coinciden en que las palabras funcionales incluyen preposiciones y conjunciones, mientras que existe la controversia de si adverbios o pronombres deben entrar en la misma categoría. Se observan también investigaciones sobre palabras funcionales (también llamadas palabras gramaticales en algunas obras) en español, aunque son relativamente escasas en número. Por ejemplo, Roca Pons (1960) apunta que las «palabras gramaticales», a diferencia de las «palabras léxicas», tienen una significación más «general y abstracta»; Hallebeek (1986) nos presenta la definición y la clasificación de las palabras funcionales, e intenta elaborar una lista incluyendo todas las palabras funcionales en español; Sánchez (2002, p. 43) afirma que «el significado gramatical es propio de palabras que no representan de manera inmediata la realidad extralingüística, que no son significativas por sí mismas (palabras vacías), y que se utilizan, en muchos casos, para indicar la relación que media entre las unidades léxicas». Sin embargo, hasta la fecha, no se han podido encontrar obras o diccionarios en español dedicados exclusivamente a palabras funcionales.

Por último, veamos las investigaciones concernientes a la traducción de las palabras funcionales. En materia de la traducción chino-español, los trabajos realizados son escasos. En realidad, las pocas discusiones en la comparación lingüística chino-español se concentran en el área de la docencia de chino o de español como lengua extranjera; por ejemplo, Wang (2015) llevó a cabo un trabajo sobre los errores cometidos por estudiantes españoles en materia de preposiciones espaciales en el aprendizaje del chino mandarín; Wang (2016) realizó un estudio que trata los errores cometidos por estudiantes hispanohablantes cuando utilizan la palabra auxiliar «了». En cuanto a la traducción chino-español, Zhang (2016) hizo un trabajo sobre la traducción al español de las partículas modales del chino moderno. No obstante, no hemos podido encontrar hasta la fecha más artículos publicados que atañan a palabras funcionales en área didáctica, lingüística o de traducción.

En fin, ante la escasez de estudios relacionados con la traducción chino-español de palabras funcionales en chino clásico, elaboramos este trabajo a partir de la traducción de *Romance de los Tres Reinos*, con el deseo de poder mitigar el vacío en investigación existente al respecto.

3. Marco teórico

Como hemos mencionado, el presente trabajo se enfoca en la traducción de palabras funcionales, que son vocablos que carecen de significado y tienen más valor auxiliar. Por eso, a la hora de elegir teorías de traducción, convendría prestar más atención a las relacionadas con la función, entre las cuales destacan la tipología de Peter Newmark, y la traducción semántica y comunicativa.

Nos basamos en la tipología textual de Newmark (2001a), inspirada por la teoría del lenguaje de Bühler. En conformidad con Newmark, los textos se dividen en tres tipos: el expresivo, el informativo y el vocativo, y esto según características tales como la importancia del autor, el objeto del énfasis, el tipo del lenguaje, etc.

La siguiente tabla presenta una ilustración clara sobre ejemplos de cada tipo de texto.

Tipo de texto	Expresivo	Informativo	Vocativo
Ejemplo	Textos literarios	Informes técnicos y científicos	Publicidad y noticias

Tabla 1. Ejemplos de cada tipo de texto³

Como cada tipo de texto tiene su propia índole, conviene aplicarles diferentes métodos de traducción. Considerando los factores importantes de la traducción, tales como el propósito del traductor, las características del lector y la tipología de los textos, Newmark propone dos métodos de traducción, la traducción semántica y la traducción comunicativa, que se consideran muy prácticos al momento de las discusiones teóricas sobre los métodos de traducción:

Solo he propuesto dos métodos de traducción apropiados para cualquier texto: (a) La traducción comunicativa, donde el traductor intenta producir el mismo efecto sobre los lectores de la lengua de llegada como el que produce el texto original sobre los lectores de lengua fuente; y (b) la traducción semántica, donde el traductor intenta reproducir dentro de las simples restricciones sintácticas y semánticas de la lengua de llegada el preciso significado contextual del autor⁴ (Newmark, 2001b, p. 22).

De la definición arriba mencionada, podemos notar que la traducción comunicativa persigue la comprensión y la reacción de los lectores de la lengua de

³ Adaptado de Newmark, P. (2001a). *A Textbook of Translation*, p. 40. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

⁴ El texto original es «I have proposed only two methods of translation that are appropriate to any text: (a) Communicative translation, where the translator attempts to produce the same effect on the TL readers as was produced by the original on the SL readers, and (b) Semantic translation, where the translator attempts, within the bare syntactic and semantic constraints of the TL, to reproduce the precise contextual meaning of the author».

llegada. En otras palabras, la traducción comunicativa opta por transmitir el mensaje original de acuerdo con las convenciones lingüísticas, culturales y pragmáticas de la lengua de llegada, y no simplemente trasladar palabra por palabra observando las normas de la lengua meta. Por su parte, la traducción semántica se centra más bien en el contenido semántico del texto de la lengua de partida, o sea, partiendo de este método, se pone más énfasis en reproducir al máximo el significado, la estructura y el contexto del texto original.

Creemos que la tipología textual, la traducción semántica y la traducción comunicativa son abordajes adecuados para el estudio de la traducción de *Romance de los Tres Reinos* y de las palabras funcionales. La obra constituye la primera novela con claros y relativamente independientes capítulos en la antigua China, y se trata de una obra narrativa de la categoría de textos expresivos. Por lo tanto, en cuanto a su traducción a otro idioma, de acuerdo con la teoría de Newmark, se debe utilizar principalmente la traducción semántica. Es más, esta obra, a pesar de ser una creación literaria, también puede ayudar a los lectores extranjeros a conocer los acontecimientos y los personajes históricos de China, de modo que consideramos importante la transmisión de abundantes mensajes históricos y culturales, por lo que también conviene la traducción comunicativa en ciertos casos.

Aparte de eso, el libro, también cuenta con función vocativa, porque Luo Guanzhong, autor de la obra, no está contento con el régimen feudal, conoce muy bien los sufrimientos del pueblo con tantas perturbaciones y espera que haya paz en la sociedad. Con su escritura, él intenta dar conciencia al pueblo de la situación agitante de la sociedad y de los posibles peligros (Huang, 2012). En este sentido, la traducción comunicativa es igualmente útil.

Volviendo a la traducción de palabras funcionales y según Newmark (2001a), las palabras y las frases pueden servir de unidad de traducción, lo cual nos hace pensar que los métodos de traducción también son aplicables a estos niveles. Creemos que al tratarse de una palabra, conviene la traducción semántica y, a nivel de oración o grupo de oraciones, funciona mejor la traducción comunicativa. En cuanto a la traducción de las palabras funcionales, pese a que son palabras, al ser funcionales, muchas veces no pueden entenderse y traducirse aisladas pues no encuentran correspondencia en la lengua española. Más bien se trasladan con las frases en las que están. En tales circunstancias, es obligatorio recurrir a traducción comunicativa.

4. Metodología

Procuramos realizar un estudio basado en datos tanto cuantitativos como cualitativos. Por ello, conviene recurrir al uso de corpus paralelos para que los datos tengan más fiabilidad y que sean más concluyentes. Desafortunadamente, no hemos podido encontrar un corpus hecho y aplicable, así que construimos nuestro propio corpus. Eso implicó, por un lado, recopilar tanto el texto original de

Romance de los Tres Reinos como su traducción al español⁵ en formato electrónico y, por el otro, alinear los textos recopilados. El texto original de *Romance de los Tres Reinos* es fácil de conseguir por Internet, pero debido a la protección intelectual, la adquisición de la traducción realizada por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez presenta mayor dificultad, por lo cual dicha versión solo se consigue después de comprar el libro físico (seis tomos en total), escanear el texto en español guardándolo como PDF en el ordenador, convertirlo en formato electrónico mediante un programa de OCR y corregir los gazapos.

La herramienta de corpus que elegimos para el análisis es HyConc. Es un software gratuito desarrollado por Cheng Nanchang de la Universidad de Comunicación de China. Es muy potente en el procesamiento de chino y también en lo que se refiere al corpus paralelo, lo cual constituye la razón principal por la que la hemos escogido como herramienta. Con ella, podemos empezar los análisis.

Cabe mencionar que en este trabajo sobre el uso de palabras de origen chino hemos seguido las normas propuestas por Casas-Tost, Fustegueres i Rosich, Xianghong Qu, Rovira-Esteva y Vargas-Urpi (2015).

5. Procesamiento de los datos

Antes que nada, nos gustaría justificar el motivo por el que hemos escogido «之» como objeto del presente trabajo. Es la palabra funcional más utilizada en *Romance de los Tres Reinos* con una frecuencia de 7 965 veces⁶. Además, según las obras dedicadas al estudio de palabras funcionales, es un carácter que cuenta con usos diversos. Por lo consiguiente, nos parece oportuno elegirlo como objeto de la investigación.

Siendo «之» nuestro foco de atención, lo buscamos como palabra clave en HyConc y aparecen, a la par en la pantalla, las oraciones en chino que contienen «之» y sus traducciones correspondientes, tal como muestra la figura 2.

⁵ Guanzhong, L. (2012). *Romance de los Tres Reinos*, traducido por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.

⁶ Datos obtenidos de www.cncorpus.org, sitio web que se enfoca a corpus de chino donde se puede realizar cálculos de frecuencia de los caracteres.

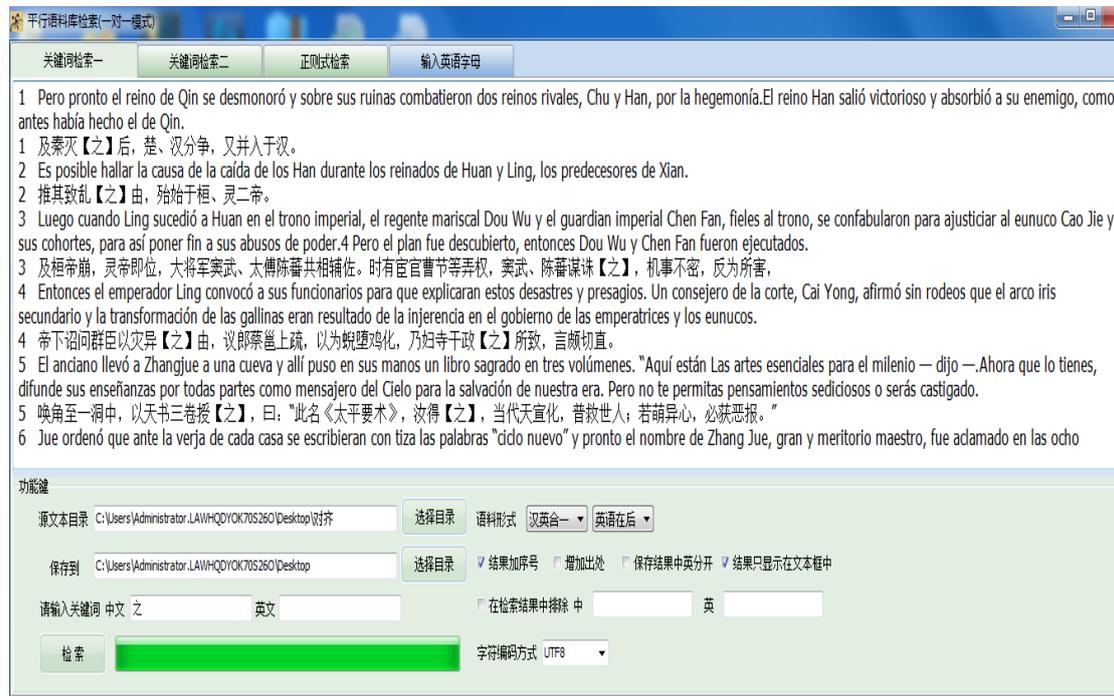


Figura 2. Buscar «之» como palabra clave usando HyConc

Como hemos expuesto, en *Romance de los Tres Reinos* la frecuencia de aparición de «之» llega aproximadamente a las 8 000 veces. Consideramos que no es posible ni necesario analizar todos los casos, por lo que hemos decidido aplicar el método de muestreo de la estadística para conocer su traducción. Para ello, necesitamos pensar cómo determinar la muestra para que esta sea representativa.

De acuerdo con He (2006), «之» como palabra funcional en chino clásico escrito puede servir como pronombre, palabra auxiliar y conjunción. Tiene básicamente 26 usos diferentes. Suponiendo que todos ellos tengan sus propios ejemplos en *Romance de los Tres Reinos*, entonces, sin considerar más factores, la probabilidad de aparición de cierto uso de este carácter es 1/26. En otras palabras, sin la intervención de otros elementos, la probabilidad de la presencia de «之» en el sentido A, por ejemplo, es el 1/26. Esta tasa la denominamos cifra en promedio. No obstante, en realidad, es imposible que estos 26 usos aparezcan con la misma frecuencia, seguramente algunos prevalecen en la probabilidad de aparición. Es decir, la frecuencia de algunos usos es superior al promedio, mientras los otros tienen una frecuencia inferior al 1/26.

Para que la muestra tenga más representatividad, con reserva supongamos que la probabilidad de aparición del uso menos común de «之» sea la mitad de la cifra en promedio, es decir, el 1/52. Orientados por la estadística y después de

hacer cálculo, si sorteamos 155 frases con «之»⁷, en 95 de cada 100 posibilidades obtendremos una muestra típica y representativa.

A la hora de sortear las muestras, aplicamos el muestreo sistemático: todas las frases con «之» están numeradas por orden como en la Figura 2 (6 695 frases en total), y empezando por la primera frase, de cada grupo de 43 frases (6 695/155) seguidas cogemos la primera. Así que tenemos las frases 1, 44, 87..., distribuidas a lo largo de la obra. Y luego marcamos estas 155 frases con ①, ②, ③ según el papel que desempeña «之» en el texto original (①= pronombre, ②= palabra auxiliar y ③= conjunción). Al mismo tiempo, las etiquetamos con TS (traducción semántica) y TC (traducción comunicativa) conforme al método de traducción empleado.

Cabe señalar el criterio aplicado a la toma del método de traducción: si es viable reproducir el significado semántico de «之», o sea, si se puede hallar el equivalente de «之» en español, esta frase se marcará con TS; si la traducción pone más énfasis en el efecto entre los lectores descuidando la forma de la expresión original, la oración llevará la etiqueta TC.

A tenor de los diferentes usos de «之», vamos a hacer estadística de las tendencias de su traducción.

6. Análisis y discusión de la traducción

Hemos llevado a cabo un análisis estadístico de las tendencias de traducción relativas al carácter «之» en las 155 frases seleccionadas. En caso de existir dos o más «之» en una oración, estudiamos solo uno de ellos. Podemos ver el resultado del análisis en la Tabla 3 expuesta abajo.

Uso	TS	TC	Total
①	34	26	60
②	32	51	83
③	0	12	12
Total	66	89	155

Tabla 3. Métodos de traducción de «之»

Podemos observar que entre las 155 frases analizadas, encontramos tanto el uso de traducción semántica como el de traducción comunicativa. La traducción comunicativa, registrada 89 veces, aparece con mayor frecuencia que la traducción semántica, registrada 66 veces. Eso quiere decir que, a grandes rasgos, las

⁷ El número de las frases que sortear lo obtenemos siguiendo la siguiente fórmula:

$$1 - \left(1 - \frac{1}{52}\right)^n > 0.95, \text{ (n=número de las frases, } n \in \mathbb{N}^* \text{)}.$$

traductoras se inclinan a usar la traducción comunicativa al tratarse de la palabra funcional «之».

Con la ayuda del software SPSS, elaboramos la tabla cruzada (Tabla 4), y las dos variables son el uso de «之» y el método de traducción respectivamente. De allí realizamos las pruebas de chi-cuadrado en la Tabla 5.

Recuento

		Método		Total
		TC	TS	
Uso	Auxiliar	51	32	83
	Conjunción	12	0	12
	Pronombre	26	34	60
Total		89	66	155

Tabla 4. Tabla cruzada Uso-Método

	Valor	gl	Significación asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	14.318 ^a	2	.001

Tabla 5. Pruebas de chi-cuadrado

Según las teorías de la estadística, si la significación asintótica es menos de 0.05, podemos decir que el resultado ostenta una diferencia significativa. En la Tabla 5 podemos notar que la significación asintótica es 0.001 en nuestro análisis, cifra menor que 0.05. Por consiguiente, podemos afirmar que el uso de «之» y el método de traducción están interrelacionados.

Partiendo de eso, entramos en cada uso de «之», ㄠ, ㄡ y ㄣ respectivamente, a contemplar la traducción en concreto.

6.1. «之» utilizado como pronombre en el texto original

Hay en total 60 frases donde «之» sirve como pronombre, entre las cuales la traducción semántica ha sido empleada 34 veces y la traducción comunicativa, 26 veces. Por lo tanto, la traducción semántica es la más empleada. Eso es lógico si pensamos que cuando «之» sirve de pronombre en el texto original, sea este pronombre personal o demostrativo, por lo que resulta relativamente fácil encontrar su equivalente en español: «lo», «la», «los», «las», «él», etc. Veamos algunos ejemplos (1, 2, 3 y 4):

Ejemplo (1): 天下动之至易，安之至难。

Traducción: Perturbar la paz del reino es fácil, pero nada es más difícil que preservarla.

Ejemplo (2): 吾师甚爱庞统，呼之为弟。

Traducción: Mi amo tiene gran afecto a Pang Tong y lo considera un hermano menor.

Ejemplo (3): 房中摆列兵器，娇客不安，今且去之。

Traducción: Este despliegue de armas hace sentir incómodo a nuestro yerno. Ordene que las saquen de momento.

Todos los «之» subrayados en los ejemplos (1), (2) y (3) son pronombres. Se refieren a «天下», «庞统» y «兵器» respectivamente. Así que se traducen como «la», «lo» y «las» según el género y el número.

A pesar de que en tales contextos la traducción semántica es la solución principal, la traducción comunicativa también constituye una alternativa para considerar, lo que podemos observar en el ejemplo (4).

Ejemplo (4): 汝本屠沽小辈，我等荐之天子，以致荣贵。

Traducción: Procede de una familia de carniceros; su recomendación al trono vino de nosotros; gracias a nosotros ascendió al poder y la gloria.

En el ejemplo (4), «之» es un pronombre personal que puede traducirse como «lo». Sin embargo, frente a «我等荐之天子», en vez de «nosotros lo recomendamos al trono», las traductoras de dicha obra ponen «su recomendación al trono vino de nosotros». Obviamente esta interpretación resulta cómoda para la recepción de los lectores de la lengua de llegada, porque de esta forma, todos los sujetos de la secuencia de frases mantienen la uniformidad de su relación con «usted», sin la intervención de «nosotros» que podría perjudicar a la coherencia expresiva.

6.2. «之» utilizado como palabra auxiliar en el texto original

En la Tabla 3 constan 83 frases en las que «之» desempeña el papel de palabra auxiliar. Entre ellas, 32 se trasladan a español por medio de la traducción semántica, mientras las restantes 51, mediante la traducción comunicativa. Veamos los siguientes ejemplos (5, 6, 7 y 8):

Ejemplo (5): 今乃屯据敷仓，阻河为固，欲以螳螂之斧，御隆车之隧。

Traducción: En estos momentos, aunque Cao tiene el granero Ao y disfruta de la protección que brinda el río Amarillo, recuerda a la mantis, de pie con las patas delanteras levantadas ante la rueda del carro de guerra que la aplastará.

Ejemplo (6): 若患五脏六腑之疾，药不能效者，以麻肺汤饮之，令病者如醉死，却用尖刀剖开其腹，以药汤洗其脏腑，病人略无疼痛。

Traducción: En casos de enfermedad de órganos internos en que no funciona la aplicación de compuestos, hace tomar al paciente una poción narcótica para inducir un sueño profundo; entonces le abre el estómago de un corte e irriga las zonas afectadas con fluidos medicinales. El paciente no siente el menor dolor.

En el ejemplo (5), entre los vocablos «车» y «隧» existe una relación de posesión. Para manifestar dicha relación, conviene traducir «之» como «de». La misma relación también existe entre «五脏六腑» y «疾» en el ejemplo (6). Por lo tanto, «隆车之隧» se entiende como «la rueda del carro de guerra», y «五脏六腑之疾» equivale a «enfermedad de órganos internos».

La palabra «之», aparte de denotar una relación de posesión, se puede emplear para formar una estructura aposicional. Afortunadamente, «de» en castellano también cuenta con uso semejante. En este caso, «之» puede sustituirse por «de», y se puede considerar como un ejemplo de la traducción semántica. Eso lo podemos notar en el ejemplo (7):

Ejemplo (7): 此乃‘假途灭虢’之计也。

Traducción: Ha echado mano a la antigua estratagema de “pasar con el pretexto de conquistar Guo”.

En el ejemplo (7), «之» establece relación entre un nombre y su categoría denotando que el anterior pertenece a tal categoría. Más concretamente hablando, «假途灭虢» pertenece a la categoría de «计», de manera que mediante «之» ambas partes conforman una estructura aposicional. En español, «de» también tiene uso similar para construir una aposición, verbigracia, «la ciudad de Beijing». Así que las traductoras aquí optan por la traducción semántica para reservar la expresión aposicional con «de». No obstante, nos parece insuficiente traducir «假途灭虢» en «pasar con el pretexto de conquistar Guo», porque este refrán tiene su origen en un acontecimiento histórico y es complicado de entender para aquellos lectores que no son familiares con la historia china. Por consiguiente, quizás sería conveniente incluir una nota haciendo referencia al correspondiente suceso histórico. De esta forma, por un lado se guardaría la forma del texto original, y por el otro, ayudaría a entender lo que quiere expresar el autor.

En algunos casos, sin embargo, la traducción semántica no es posible, porque son frases en las que resulta difícil e incluso imposible encontrar una expresión en español equivalente a «之». Veamos el ejemplo (8):

Ejemplo (8): 汝非吾君，吾非汝臣，何反之有？

Traducción: No eres mi soberano. No soy tu súbdito. ¿De qué “traición” hablas?

En el ejemplo (8), «之» constituye un marcador de la inversión de orden entre verbo y complemento directo, secuencia que en chino es rígida. Está ubicado

entre el complemento antepuesto «何反» y el verbo «有», formando así una estructura invertida para resaltar el complemento «何反». Sin embargo, en español el orden entre los elementos oracionales es mucho más flexible y variable que en chino, no existe un marcador de la inversión de orden tal como «之», es decir, no existe ninguna palabra gramatical en español que tenga la misma función que «之». Como consecuencia, las traductoras se ven obligadas a acudir a la traducción comunicativa. Además, en vez de traducir «有» en «haber», utilizan la expresión «hablas de» con propósito de hacer partícipe al interlocutor del caso.

6.3. «之» utilizado como conjunción en el texto original

En comparación con los dos grupos anteriores («之» como pronombre y como palabra auxiliar en el texto original), el uso de «之» como conjunción es menos frecuente: lo encontramos en 12 frases en total. Cabe señalar que todas estas 12 frases se traducen utilizando la traducción comunicativa. La razón por la que se opta por dicha solución consiste en que cuando «之» sirve como conjunción, es difícil encontrar una expresión en español que desempeñe el mismo papel, de modo que no hay otro remedio que recurrir a la traducción comunicativa. Veamos algunos ejemplos:

Ejemplo (9): 何公之不察甚也!

Traducción: ¿Cómo pudo mostrarse tan obtuso?

Ejemplo (10): 昔高祖之得天下，盖为能招降纳顺；公何拒韩忠耶？

Traducción: Gao Zu, fundador de los Han, obtuvo el imperio porque sabía cómo invitar a la rendición y cómo recibirla. ¿Por qué rechazar el ofrecimiento, señor?

En los ejemplos (9) y (10), gracias a «之», «何公不察» y «昔高祖得天下», estructuras que podrían ser oraciones independientes, se unen con otras unidades lingüísticas y se convierten en el sujeto de otras frases. Es aceptable la solución de las traductoras, ya que fielmente transmite la idea del texto original. Sin embargo, a nuestro juicio, pese a que no somos capaces de traducir «之» de manera semántica al español, sí podemos tomar la estructura «sujeto + 之 + predicado» como un conjunto y traducirla. Por ejemplo, en lo que se refiere al ejemplo (10), podríamos recurrir a una solución extranjerizante: «La razón de la obtención del imperio por Gao Zu, fundador de los Han, consiste en saber cómo invitar a la rendición y cómo recibirla. ¿Por qué rechazar el ofrecimiento, señor?» De esta manera, por lo menos lograríamos preservar en cierto grado la forma original en vez de abandonarla por completo.

7. Conclusiones y limitaciones

Como propósito de nuestra investigación, hemos entrado en el complejo tema de la traducción de las palabras funcionales, en concreto, la traducción de «之». Conforme a los datos que ostentamos en las estadísticas, hemos descubierto que la traducción comunicativa prevalece al traducir «之» al español. Sin embargo, no podemos concluir simplemente que este método es mejor, porque la traducción varía según la situación. Las traductoras se inclinan por emplear la traducción semántica cuando hallan un equivalente en español de la palabra funcional «之» (el caso de «之» como pronombre y como palabra funcional), aunque la traducción comunicativa también puede ser una alternativa en estas circunstancias. Y, por supuesto, cuando es imposible encontrar una expresión equivalente o similar en español, *a priori* las traductoras optan por transmitir la función que cumple «之», apostando por una equivalencia funcional en la lengua meta, esto es, la traducción comunicativa (el caso de «之» como conjunción). En este sentido, podemos decir que al tratarse de las palabras funcionales, la traducción semántica y la comunicativa son dos métodos complementarios.

A pesar de los logros, no obstante, se deben tener en cuenta las limitaciones de este trabajo. Se trata de un estudio exploratorio en que solo hemos podido concentrarnos en la traducción de «之» en esta obra, lo cual es realmente un iceberg en el ámbito de las palabras funcionales. Sería más profunda y completa la conclusión si pudiéramos abordar más palabras funcionales en la investigación. En el futuro también podríamos realizar estudios acerca de la recepción de los lectores para conocer su preferencia sobre el método de traducción.

Referencias bibliográficas

- Guo Xiliang (郭锡良) (2003). Guhanyu xuci yanjiu pingyi (古汉语虚词研究评议) [Discusiones sobre investigaciones de palabras funcionales en chino clásico escrito]. *Yuyan Kexue* (语言科学), 2(1), 87-98.
- Guo Yu (郭昱). (2016). Sanguoyanyi zhong zhanxing wenhua de yingyi (《三国演义》中占星文化的英译). [Traducción al inglés de elementos de la astrología en *Romance de los Tres Reinos*]. *Waiyu Xuekan* (外语学刊), (5), 113-117.
- Hallebeek, J. (1986). Las palabras funcionales del español. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_34-35_18_86/boletin_34-35_18_86_24.pdf.
- He Leshi (何乐士). (2006). *Gudai Hanyu Xuci Cidian* (古代汉语虚词词典) [Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito]. Beijing: Yuwen Chubanshe.

- Huang Jin (黄晋). (2012). *Sanguoyanyi zai Ming-qing Shiqi de Chuanbo yu Yingxiang Yanjiu* (《三国演义》在明清时期的传播与影响研究) [La difusión e influencia de *Romance de los Tres Reinos* en la dinastía Ming y Qing]. (Tesis doctoral, Universidad Normal del Noreste).
- Liu Keqiang (刘克强). (2015). *Sanguoyanyi Shici Yingyi* (三国演义诗词英译) [Traducción al inglés de las poesías en *Romance de los Tres Reinos*]. Beijing: Zhongyang Bianyi Chubanshe.
- Luo Guanzhong (2012). *Romance de los Tres Reinos*, traducido por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
- Luo Haihui (骆海辉); Jiang Kui (姜葵). (2010). *Sanguoyanyi Luo yiben de maci fanyi yanjiu—yi mudilun wei zhaoguan* (《三国演义》罗译本的骂词翻译研究——以目的论为观照). [Estudio sobre los insultos en la traducción de *Romance de los Tres Reinos* por C.H.Brewitt-Taylor en base de la teoría del escopo]. *Minan Shifan Daxue Xuebao: Zhexue Shehui Kexueban* (闽南师范大学学报:哲学社会科学版), 24(3), 116-121.
- Lü Shuxiang (吕叔湘); Wang Haifen (王海芬). (2001). *Ma Shi Wen Tong Duben* (马氏文通读本) [Una lectura de *Ma Shi Wen Tong*]. Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
- Ma Jianzhong (马建忠). (1998). *Ma Shi Wen Tong* (马氏文通) [La gramática de Ma]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Newmark, P. (2001a). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (2001b). *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Rovira-Esteva, S., Casas Tost, H., Fustegueres i Rosich, S., Xianghong Qu & Vargas-Urpi, M. (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones.
- Roca-Pons, J. (1960). *Introducción a la gramática*. Vergara Editorial.
- Sánchez, J. M. C. (2002). "Significado léxico" y "significado gramatical" en las gramáticas del español moderno. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 3, 43-78.
- Wang Lei (王磊). (2016). *Xibanyayu Muyu Beijing Xuexizhe Dongtai Zhuci "Le₁" de Pianwu Fenxi* (西班牙语母语背景学习者动态助词“了₁”的偏误分析) [Análisis de errores cometidos por hispanohablantes en el aprendizaje de la palabra auxiliar “了₁”]. (Trabajo final de máster, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai).
- Wang Ruokun (王若琨). (2015). *Xibanya Xuesheng Hanyu Kongjian Jieci Xide Pianwu Fenxi* (西班牙学生汉语空间介词习得偏误分析) [Análisis de errores cometidos por hispanohablantes en el aprendizaje de preposiciones espaciales]. (Trabajo final de máster, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai).
- Wang Shirong (汪世蓉). (2015). *Sanguoyanyi Chuantong Wenhua Shixiang de Duoshijiao Yingyi Yanjiu* (《三国演义》传统文化事象的多视角英译研究) [Estudio desde múltiples perspectivas de la traducción al inglés de elementos culturales en *Romance de los Tres Reinos*]. Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe.
- Yang Bojun (杨伯峻). (1981). *Guhanyu Xuci* (古汉语虚词) [Palabras funcionales en chino clásico escrito]. Shanghai: Zhonghua Shuju Chubanshe.

- Zhang Xiaoyun (张晓韵). (2016). *Xiandai Hanyu Yuqici zai Xibanyayu zhong de Fanyi* (现代汉语语气词在西班牙语中的翻译) [Análisis de la traducción al español de partículas modales en chino moderno]. (Trabajo final de máster, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing).
- Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Gudai Hanyu Yanjiushi (中国社会科学院语言研究所古代汉语研究室) [Departamento de Estudios de Chino Clásico del Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales]. (1999). *Gudai Hanyu Xuci Cidian* (古代汉语虚词词典) [Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Zhu Dexi (朱德熙). (1999). *Zhu Dexi Wenji (yi)* (朱德熙文集 (一)) [Colección de obras de Zhu Dexi, Tomo I]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.